

Traduction, terminologie et services linguistiques pour les agences décentralisées de l'Union européenne

Thierry Fontenelle

Chef du Département Traduction

Centre de traduction des organes de l'Union européenne

Luxembourg

Thierry.Fontenelle@cdt.europa.eu

Le Centre de traduction des organes de l'Union européenne a été créé en 1994 afin de répondre aux besoins en traduction des autres agences décentralisées de l'Union européenne et de réaliser des économies d'échelle avec les institutions européennes dans le domaine de la traduction.

Dans cette présentation, j'expliquerai la raison d'être de cette agence européenne, située à Luxembourg, qui dispose de ses propres ressources financières provenant des agences, institutions et organes européens qui la rémunèrent en échange des services qu'elle leur rend. Le Centre de traduction coopère avec 65 institutions et organes de l'UE situés dans 24 États Membres. Cette coopération porte sur les activités linguistiques dans un grand nombre de domaines allant de la toxicomanie et de la pharmacie à la sécurité maritime, en passant par la réglementation en matière de produits chimiques, l'éducation, la sécurité ferroviaire, aérienne, alimentaire, la surveillance financière et la propriété intellectuelle.

J'aborderai également les activités du Centre dans le domaine de la terminologie, notamment la base de données terminologiques interinstitutionnelle IATE, qui, avec ses 8,5 millions de termes, est probablement le plus gros dictionnaire électronique spécialisé au monde. Je parlerai de la base terminologique IATE2, actuellement en cours de développement, qui remplacera bientôt la base actuelle en offrant des fonctionnalités et une interface plus modernes.

J'évoquerai les glossaires terminologies que le Centre de traduction élabore au profit de certains de ses clients, comme par exemple ECHA-Term, une base terminologique créée pour ECHA, l'Agence européenne des produits chimiques située à Helsinki. Je mentionnerai aussi les nouveaux services linguistiques que le Centre de traduction offre à ses clients, notamment le sous-titrage de vidéos, qui permet aux agences européennes de renforcer leur présence sur les médias sociaux.